

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 34 (1896)
Heft: 47

Artikel: Les deux balcons
Autor: Datin, Henri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-195855>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

tot reluisai; et dévai la né on sè razavè, tandi que lo tambou tapavè la retraite pè lo veladzo, que ti lè z'einfants lài corressont après et que sè bouscagnivon po ètrè dècouté. Vài ma fài, quand on oïessai clia retraite, on cheintai dza son tieu battrè po la patrie; et lo leindéman, quand lo tapin tabornavè lo révet-matin, coumeint on tè chàotavè frou dào lhi! on allavè vito vairè, ein pantet, quin teimps fasài, et on cabriolavè dè dzouie quand n'javài min dè pouetès nioles et que ne bargagnivè pas.

On sè vetessai, on avalavè n'écouletta dè café et d'aboo que lo tambou rebenavè, on avài couaite dè traci vai lè z'autro. Quand n'ètià ti quie, lo comi criavè: « A vosrangs! » adon lo tambou sè mettài lo fin premi et pi après lo fratai, lè grenadiers, lè vortigeu, lè mouscatéro et la piquietta, que sédiài pè derrai, et on saillessai dào veladzo su dou reings, que totès les fennès ein béguinès avressont lè fenétrès po no vaire passà. L'est cliào valottets qu'ètiont fiai, surtot lè caporats, coumeint sè teniont drai po que lào gaupès lè trovisson bio!

Quand on arrevavè su la pliace dè la rihuva, faillà cein vairè; on arrevavè contingent pè contingent. L'est quie iò on sè dressivè, que ti lè z'autro no vouaitivon, que noutron tambou redroblivè, et que lo comi martsivè dái bets à recoulon po vairè s'on allavè bin à pas. Vo dio qu'on ne poivè rein vairè dè pe bio.

Quand n'ètià arrevà, on s'épussatavè on boccon ein bévesseint on verro et ti lè tambou sè mettont dè beinda et caminavon su la pliace ein faseint: *beran beranplan, beran beranplan, beran beranplan*, et adè dinsè, et on s'einvouvavè pè compagni, l'élite d'on coté, la reserva dè l'autro, que cein fasài dái reintsès qu'on ein vayài pas lo bet. Et pi que cein étai galé avoué cliào sapeu et lào faordái blanc et lào gros bonnet que faillà tota 'na pé dè muton po ein fère ion; lè tambou, que y'èin avài 'na pétàie dào diablo; la granta musica, qu'avài lo zon-na-na, lo tsapé chinois et la serpeint, et ti lè sordats qu'aviont dái ballès cràijsè asse bliantsès qu'on collet dè tsemise tot frais buiandà, et dái s'épolettès, que y'èin avài dái rodzès, des verdès, dái dzaunès, dái pliatès et dái bliantsès. Ma fài cliào que n'ont pas cein vu n'ont rein vu; n'ètià pas coumeint ora, que sont ti parai et qu'on derai on moué dè mat-sourà.

Adon, tandi que lè piquiettès passavon avoué dái croubeliès pleinès dè cartouchès, que no baillivon, lè z'officiers, lè grenadiers et la musica allavon queri lè drapeaux tsi lo préfet, ion po l'élite et ion po la reserva.

Après cein, lo colonet et lo gros majo montavont à tsévau et on coumeincivè à fèrè l'exercico, et quand on avài prào fè: *portez arme! demi-tour, droite! en avant, guide à gauche, arche!* on commandavè: *chargez!* et on fasài étai dè fère la guiera. Ma fài, quand lo colonet criavè: *jou!... feu!*... l'arai failnu oùrè lo: *poù!* Quinès débordenàtes quand ne teriva ti einseimblio! on arai de quaranta gros tonnéro ein on iadzo. N'javài què lè vortigeu qu'ètiont ti égranà derrai lè z'adzès et lè bossos que pétavon tsacon po lào compto et on oïessai adè eintrèmi lè coups dè fusi lè menets dè lào z'officiers et lè subliets dái sergents. Et tandi tot cé détèrtin, lè tambou rollhivon, que y'èin a qu'einfonçavon lào tiècès dào tant que s'èin baillivon; la musica turlututavè qu'on diablo; lè piquiettès à tsévau tracivon à dècimo galop, du lo colonet vai lo gros majo, et tot cein fasài on brelan dè la metsance, qu'on sè sarai cru à Austerlitsè.

Adon lo colonet fasài on signo ài tambou que fasont on grand roulèment et tot cé boucan botsivè. On mettài lè fusi ein faisceaux et on fasài repou. L'est adon qu'on étai conteint dè trovà la fenna et lè z'einfants avoué lo panài dè vicaille; on allavè sè chetà derrai on adze

po rupà lo saocesson et lè z'ao et po bairè 'na gotta. Coumeint on f'agaffavè cein! et pi on allumavè. Quand on étai bin repessu et reposà, lè tambou rappelavon et faillà retornà. Adon on fasài lo bataillon carrà et lo préfet que s'èfai nià su sa veste on riban verd et blianc, traisài son tsapé et no fasài:

« Officiers, sous-officiers et sordats! J'ai été le témoin oculaire des manœuvres d'aujourd'hui. Vous allez adroit bien pour la maniance du pétairu; pourtant y en a un per qui tirent le gatlion trop tard. Et pi y en a des autres qui sont pas tant bien alignés, que ça fait des rangs tout courbes, mais tout de même je suis satisfait; j'en ferai rapport au Conseil d'Etat; et à présent, malheu aux tyrans et vive la patrie, et qu'y vienne un ennemi pour l'asservi, aussitôt on verra le Suisse accourir du haut des montagnes, du fond des campagnes, pour vaincre ou mourir.

» Vive la Confédération! »

Quand l'a cein de, on criè bravo trài iadzo; lè tambou font on roulèment et la musica djuè: *Marie, trempe ton pain!* On défà lo bataillon carrà, on passè ti dévant lo préfet, on va dein la vela et on est licenciè. Adon les z'einfants vo dépelion po avài dái cartouchès po fère dái guellettès, que sè souplion lè dái avoué et no ressivon po lào laissi portà l'abresa, lo fusi et la giberna et on repartessai ti dè beinda avoué lo comi et lo tambou, que tot lo veladzo vegnài à noutron reincontrè et on arrevavè tambou battant tant qu'ao cabaret iò on trinquottavè onco avoué les vilho. On ein tsantavè caquenès; on dansivè lo picoulet que dévènt et tsacon sè reduisài ein trabeuseint on pou; mà la fenna étai quie que baillivè lo bré et on tsantavè tant qu'à l'hotò:

Mes amis, regagnons gaiement,
Le chemin de notre maisonnette,
Mes amis, regagnons gaiement,
Le chemin de notre logement.

Ora allà lài! ne sont pas fotu d'èin fère atant!
C.-C. D.

Nous attirons l'attention de nos lecteurs sur la charmante nouvelle qui va suivre:

Les deux balcons.

Quand j'étais étudiant, au n° 35 de la rue Mazarine, j'avais pour voisine une bonne petite vieille, aux cheveux d'un blanc de neige, encore assez fournis au-dessus de son front large, et légèrement ondes à la naissance des tempes.

Ses grands yeux, très doux, ornés de longs cils, donnaient à sa physionomie une teinte de mélancolie; mais son sourire était charmant.

Depuis trente ans, elle habitait au cinquième étage de la maison contiguë à la mienne, et nos deux balcons étaient à peine séparés par la distance d'un demi-mètre.

A l'ouverture des cours, en novembre, le temps brumeux et froid nous forçant, l'un et l'autre, à clore nos fenêtres, pendant toute la durée de l'hiver, je l'avais rarement aperçue; mais, avec les hirondelles, au printemps, sur le balcon, bientôt par elle transformé en jardin, elle passait souvent de longues heures.

Au moyen de fils de fer tendus et adroitement entre-croisés, elle était parvenue à construire une espèce de tonnelle. Partant de caisses remplies de terre, des volubilis, des capucines aux fleurs multicolores, des clématites et des vignes vierges enroulaient autour des légères tiges leurs épais festons, et leur ensemble formait un berceau ombreux, impénétrable aux rayons du soleil.

Un livre ou une broderie à la main, elle aimait à s'asseoir sur son petit banc rustique, et, par les chaudes soirées d'été, avec une complaisance marquée, elle suivait d'un œil rêveur le vol capricieux des nuages empourprés par les derniers feux de l'astre du jour, en train de disparaître au bout de l'horizon.

Dans les premiers temps, de loin en loin, nous avions bien échangé un salut, mais de paroles aucune, mon invincible timidité de provincial me clouant la langue au palais. Le hasard, un accident

dans la rue à propos d'une querelle de cochers, rompit le silence.

Ce qui, tout d'abord, me frappa chez ma voisine, fut l'infinie douceur de sa voix, d'un timbre ravissant. Sans le moindre effort, elle rendait clairement sa pensée, en termes excellents, décelant, outre une naturelle facilité d'élocution, une instruction solide.

La glace une fois rompue, fréquemment nous liâmes conversation et ses conseils, ses encouragements au travail, me furent souvent précieux.

Un jour, elle me demanda en souriant:

— Vous êtes Normand, n'est-ce pas?

— Comment le voyez-vous, lui répondis-je sur le même ton?

— Eh! mais, à votre accent...

— Ah! fis-je un peu vexé...

— Puis, par certaines locutions, des mots de terroir...

— Je suis, en effet, du département de la Manche, de Saint-Hilaire-du-Harcouët.

— Mon compatriote par conséquent, car moi aussi, j'appartiens au Mortainais.

— Vrai?

— Oui, je suis originaire de Chérencé-le-Roussel.

— Votre nom?

— Madame Pasturel.

A partir de ce moment, il ne s'écoula plus de semaine sans que nous n'évoquions l'image du pays, resté cher à tous les deux, et dont le lointain mirage exerçait, principalement sur elle, sa puissante fascination.

Le premier dimanche de chaque mois, j'allais dîner au numéro 47 de la rue faubourg Saint-Martin, chez un vieil ami de mon père, un peu notre parent, M. André Raulin.

Veuf, retiré du commerce après fortune faite, suivant l'expression du négoce, il n'avait qu'une fille, mariée à un architecte, M. Lamblin.

Excellent homme, aimable conteur, de relations faciles, d'esprit assez cultivé, M. Raulin m'aimait beaucoup et, certes, je lui rendais la pareille. Encore aujourd'hui, au seuil de la vieillesse, son souvenir ému chante délicieusement dans mon cœur.

Un soir, après le café, en fumant un cigare, je lui parlai de ma voisine. Au nom de Pasturel, il dressa subitement l'oreille.

— Les Pasturel, me dit-il, forment légion aux environs de Chérencé-le-Roussel, mais je n'en connaissais aucun d'établi à Paris.

Et, après un instant de réflexion:

— Je serais content de voir cette dame Pasturel.

— Faut-il lui annoncer votre visite?

— Du tout; garde-t'en bien, au contraire, et ménageons-lui cette surprise.

Fidèle à la consigne, je n'avais soufflé mot de l'incident, quand, à quelque temps de là, une après-midi, j'entendis frapper à ma porte, et bientôt sur le seuil apparut M. Raulin:

— Je ne te dérange pas?

— Oh! comment pouvez-vous m'adresser semblable question?

Et, lui avançant mon unique fauteuil, je l'invitai à s'asseoir.

Au bout d'un moment il demanda:

— Et ta voisine?

— Vous arrivez à propos, elle est sur le balcon...

Je vais vous présenter?

— Non, laisse-moi auparavant la regarder.

De l'angle de la fenêtre, soulevant avec précaution un coin du rideau, il put à son aise apercevoir madame Pasturel sur son petit banc rustique.

A son aspect, un travail mental s'opérait visiblement dans l'esprit de M. Raulin. Une vague ressemblance ressassait au plus profond de sa mémoire les échos d'un passé disparu, et devant lui se retraçaient les scènes vécues de sa prime jeunesse. Vision rapide, intense cependant et d'un charme pénétrant.

S'arrachant avec regret à sa contemplation et se tournant vers moi, M. Raulin me dit:

— Cette personne a dû être fort jolie.

— Rien de délicieux encore comme la musique de sa voix, répliquai-je à mon tour.

Lorsque nous apparûmes tous les deux sur le balcon, elle nous salua d'un gentil signe de tête. M'avancant alors d'un pas et lui désignant de la main mon compagnon:

— Permettez-moi, Madame, de vous présenter un de nos compatriotes du Mortainais... M. André Raulin.

Droite, immobile, les yeux fixes, grands ouverts, machinalement elle répétait:

— André Raulin... André Raulin...

Une blancheur de lys envahit soudain son visage, un tremblement nerveux agita son être, et fermant les paupières en murmurant une dernière fois le nom d'André, elle retomba évanouie sur son siège.

Avec une vivacité toute juvénile, dont je l'aurais certes cru incapable, M. Raulin franchit lestement les balustrades de nos deux balcons, et saisissant dans les siennes les mains inertes de madame Pasturel, de sa voix la plus douce disait :

— Marie... ma chère Marie... Revenez à vous, je vous en conjure... Oui... C'est bien moi, André...

Et, m'interpellant vivement :

— Viens m'aider à la transporter dans sa chambre.

J'enjambai aussitôt les balustrades et, en un tour de main, Madame Pasturel fut déposée sur son lit; quelques gouttes d'eau fraîche jetées au visage suffirent pour lui faire reprendre connaissance.

En nous apercevant, elle ne put retenir un mouvement de surprise. Bientôt rappelée cependant au sentiment de la réalité, ses beaux yeux se remplirent de larmes et, avec un sourire enchanteur, plaçant sa main dans celle de M. Raulin :

— Je suis bien heureuse de vous voir, André.

Par discrétion, je m'esquivai au plus vite pour les laisser seuls, fort surpris du reste de cette reconnaissance.

Une heure après, toujours par le même chemin, M. Raulin reparut dans ma chambre. Sous le coup de la plus vive émotion, il se contenta de me lancer ces mots :

— Ne m'interroge pas aujourd'hui... Plus tard, je te raconterai tout.

Et, sans autre parole, il ouvrit la porte et descendit l'escalier.

Ce ne fut pas lui qui me déchiffra l'énigme, mais Mme Pasturel elle-même. Voici sa narration :

« Orpheline de bonne heure, sans fortune, quelques billets de mille francs seulement, à la mort de mon père, je quittai Chêrenéc-le-Roussel pour venir m'installer chez une vieille tante, madame Mauger, à Juvigny-le-Tertre.

Comme dans les petits centres, tout le monde se connaît à Juvigny-le-Tertre, et des relations de bon voisinage existaient entre ma tante et la famille Raulin.

Du même âge, André et moi nous grandîmes ensemble, nous voyant tous les jours, et avec les années, à l'amitié succéda un sentiment plus tendre. Il m'aima et je lui donnai toute mon âme.

Hélas! nous avions compté sans les exigences mondaines et l'inflexible volonté paternelle!

Quand sonnèrent mes dix-neuf ans, madame Raulin me prit à part et me dit :

— Tu aimes André et lui-même voudrait t'épouser; mais tu ne seras jamais sa femme. Outre la similitude d'âge, déjà premier obstacle, il en existe un autre bien autrement grave: ton défaut de fortune.

Or, mon fils n'est pas assez riche pour deux, et ni son père, ni moi ne donneront notre consentement à ce mariage. A ce sujet, tiens-toi pour dûment avertie.

Si tu aimes André, et je le crois, tu lui en fourniras la preuve la meilleure en renonçant à lui et en n'entravant pas son avenir.

Ta tante est au courant de tout et, se rendant à mes raisons, elle partage mon avis.

Encore une fois et pour la dernière, sache-le bien, notre décision est irrévocable. »

A la suite de cette déclaration, je tombai très sérieusement malade et, pendant un mois, je fus entre la vie et la mort; mais la jeunesse tient en réserve tant de forces vives que je pus échapper au danger.

Durant ma convalescence, je ne consentis à recevoir personne; puis, une fois guérie et forte, sans dire adieu à aucuns, je partis pour Paris où l'on m'avait trouvé une place, rue du Bac, n° 51, dans une maison de mercerie.

J'y suis restée trente ans. Dame! au début la vie me parut dure, car les appointements étaient maigres; mais ils augmentèrent à la longue et mes excellents patrons, en considération des services rendus, m'associaient un jour pour une part dans leurs bénéfices. De là mes économies et la situation indépendante dont je jouis.

A maintes reprises, j'ai trouvé l'occasion de me marier; mais, fidèle à ma première affection, à mon pur et chaste amour, je refusai toutes les propositions.

Entre temps, d'une façon indirecte, j'appris le mariage de M. Raulin; mais je ne le revis jamais. Et

pourtant, l'autre jour, je le reconnus sur-le-champ!

André m'a appris depuis qu'il m'avait, en vain, cherchée partout; qu'il m'avait attendue cinq années et qu'enfin, désespérant de me retrouver et cédant aux pressantes instances de sa famille, il s'était décidé à prendre femme.

Sans vous, très probablement, nous serions toujours restés étrangers l'un à l'autre.

Le dimanche suivant, dans le salon de la rue du faubourg Saint-Martin, avant de nous mettre à table, M. Raulin me dit :

— Tu serais bien gentil de ne pas disposer de ta soirée de jeudi et de venir dîner avec nous.

— Très volontiers.

Aussitôt madame Lamblin ajouta :

— Vers cinq heures, mon mari et moi, nous passerons rue Mazarine pour prendre madame Pasturel, ma future belle-mère que j'aime déjà de tout mon cœur, et nous vous ramènerons... Il s'agit en effet du repas des fiançailles, acheva-t-elle avec un bon sourire.

— Le jour de mes noces, tu voudras bien, Henri, continua M. Raulin, me servir de garçon d'honneur?... N'est-ce pas la cause de mon mariage?...

— Avec le plus grand plaisir, lui répondis-je.

Un mois après, le curé de Saint-Sulpice donna la bénédiction nuptiale à ce couple sexagénaire, tout rayonnant de calme bonheur et de joie contenue.

Rien de charmant comme le dîner qui en fut l'accompagnement. Suivant la bonne coutume d'autrefois, on y chanta au dessert et, figurant en face de leur fille et de leur gendre, M. et Mme Raulin ouvrirent le bal.

C'est l'unique fois de ma vie que j'ai rempli les fonctions de garçon d'honneur.

Henri DATIN.

La représentation, par la **Muse lausannoise**, de la pièce de Ribaux, *le Roman d'un jardin*, a eu, mardi, grand succès. La salle était garnie. La *Muse* possède des amateurs d'un réel talent — demoiselles et messieurs — et nous les félicitons tous bien sincèrement. Toutes nos félicitations aussi à la *Fanfane lausannoise*, qui prêtait son précieux concours.

Nous avons reçu un nouveau « Règlement des Jeux de cartes », joli tableau chromo-lithographié en deux couleurs, contenant la règle de tous les jeux de cartes en faveur dans notre pays. Ce tableau est en vente chez l'éditeur, M. Ch. Apothélos, Case 2985, Lausanne, pour le prix de fr. 4. (Voir aux annonces).

Plus de douceur que de beauté
Me semble aux femmes nécessaire.
Plus d'éclat que de vérité
Chez un auteur ne me plaît guère.
Pour être heureux, il faut avoir
Plus de vertu que de savoir,
Plus d'amitié que de tendresse,
Plus de conduite que d'esprit,
Plus de santé que de richesse,
Plus de repos que de profit.

THÉÂTRE. — La représentation de jeudi comptera certainement parmi les plus réussies et les plus amusantes de la saison. Dans la salle bien garnie, ce n'a été qu'un long éclat de rire, une gaité générale.

La *Mégère apprivoisée*, cette pièce si originale, dont quelques scènes rappellent le théâtre de Molière, a été interprétée à la satisfaction de tous. Dans le rôle de Catharina, Mme d'Athis s'est vraiment distinguée. Avec une gradation habilement menée, elle nous a montré comment la femme démon, la femme au caractère le plus irascible, peut s'améliorer, sous certaines influences, et passer à la douceur de l'ange.

M. Scheler, qui, dans le rôle de Pétruchio, nous a si bien démontré la manière d'apprivoiser une mégère, a été excellent et comique au possible. Rien de forcé: toujours dans la note, toujours très naturel.

Nos sincères compliments à ces deux artistes, ainsi qu'à ceux qui, dans des rôles moins importants et moins accentués, les ont si bien secondés.

En résumé, vrai succès; pièce à redonner et que nous ne saurions trop recommander à tous ceux qui veulent passer une agréable soirée. Demain dimanche: Les **Filles de Marbre** et le **Fiacre** 117.

Le terroir. — Nos agronomes vaudois ne sont, qu'il nous soit permis de l'avouer, que de véritables petits garçons à côté des agronomes d'outre-Jura. La preuve en est dans le fait suivant:

Le prince Napoléon était en séjour dans sa belle propriété de la *Bergerie*, près Nyon. Après un diner copieux, il fit le tour du domaine, accompagné de nombreux convives, parmi lesquels se trouvait un de ses compatriotes, grand amateur de viticulture, et, par tant, fort expert dans la matière.

Le prince profita de la présence de ce dernier pour lui faire part du projet qu'il avait fait de transformer une partie de cette propriété en vignoble, et lui demanda ce qu'il en pensait.

A cette question posée par l'Altesse, le célèbre viticulteur se baisse, prend une pincée de terre et la porte gravement à sa bouche, en s'abîmant dans une profonde méditation.

— Eh bien, demande le prince, que dites-vous de ce terroir?

— Prince! répondez avec enthousiasme l'illustré agronome, *pur médoc!*

Pour les Arméniens.

Nous avons encore reçu le produit d'une souscription ouverte au *café du Port*, de Pully.

Fr. 10	—
60	—
Total.	Fr. 70 —

Oufs à la coque. — Vous trouverez sans doute qu'il est superflu de vous indiquer comment il faut cuire à point un œuf à la coque. Pas tant que ça. Voici deux manières excellentes d'y procéder, qui ne sont pas connues de tout le monde.

On ne prend que des œufs tout à fait frais; on les plonge dans l'eau bouillante, et après les avoir laissés bouillir pendant deux minutes seulement, on retire la casserole du feu, on la couvre et on laisse pendant deux minutes encore les œufs ainsi couverts afin qu'ils fassent leur lait.

Une autre manière de les cuire à point, c'est de retirer la casserole du feu sitôt qu'on les a plongés dans l'eau bouillante; et de couvrir alors la casserole et d'y laisser les œufs pendant cinq minutes.

On les sert sous une serviette après les avoir égouttés.

Boutades.

Balandard arrive chez son ami Badurce au moment où l'épouse de ce dernier est en train de lancer les meubles à la tête de son seigneur et maître et de briser la vaisselle.

— Bigre! s'écrie Balandard, heureusement que j'arrive pour vous raccommode!

— Si tu tiens absolument à raccommode quelque chose, dit Badurce furieux de l'intervention, raccommode la vaisselle.

C'était pendant les fêtes franco-russes. On louait des fenêtres dans les rues où devait passer le Tsar. Alléchée par l'écriture tentateur, une famille de provinciaux pénètre dans la loge du concierge d'une maison de la rue X...

— Combien vos fenêtres?

— Cinq francs par tête.

— Accepté!

— Seulement je dois vous prévenir qu'elles donnent sur la cour.

On parle de la noblesse entre gentilshommes du Midi:

— Moi, dit l'un fièrement, ma noblesse est claire comme le jour! Elle se perd dans la nuit des temps...

AVIS AUX NOUVEAUX ABONNÉS.
— Les nouveaux abonnés pour l'année 1897 recevront gratuitement le **CONTEUR** jusqu'à la fin de l'année courante.